

## FOCUS OP

# JURIDISCHE VERTALINGEN



[www.telelingua.com](http://www.telelingua.com)

## Juridische vertalingen

De hoofdzetel van Telelingua bevindt zich in Brussel, hoofdstad van België. In dit meertalige land, met een federale en drie gewestregeringen, moeten alle wetten in de drie officiële talen worden opgesteld. Dit geeft dan ook voortdurend aanleiding tot discussies over hoe juridische teksten moeten worden vertaald. Bovendien is Brussel ook de hoofdstad van Europa, waar juridische, financiële en fiscale aangelegenheden talrijke taal- en culturele barrières overschrijden. Geen wonder dus dat sinds de oprichting van Telelingua in 1985 juridische en financiële vertalingen tot onze hoofdactiviteiten behoren. Tot onze klanten rekenen wij zowel (internationale) advocatenkantoren als juridische afdelingen van multinationale ondernemingen.

### Brug tussen taal en recht

De vertaling van juridische documenten is een specifieke vorm van culturele overdracht, omdat de begrippen en de inhoud van een wettelijk stelsel naar die van een andere rechtsorde moeten worden omgezet. De Franse vertaling van een juridische tekst bijvoorbeeld, zal aanzienlijk verschillen naar gelang ze voor Frankrijk, België, Zwitserland, Quebec of Senegal bestemd is, aangezien de gerechtelijke instanties, de rechtssystemen en de gerechtelijke procedures, evenals de nomenclatuur, van land tot land sterk uiteenlopen.

Onze juridische vertalers moeten de documenten dus kunnen ontcijferen en met uiterste nauwkeurigheid kunnen omzetten. Het zijn hooggeschoolde jurist-taalkundigen\*, die bij Telelingua een strenge selectieprocedure doorlopen. We verwachten van onze vertalers niet alleen een gedegen talenkennis en vertaalsoortvaardigheden maar ook kennis van de rechtssystemen, van de rechtsprocedures en van de geijkte terminologie. Wanneer de bron- en de doeltaal naar verschillende rechtssystemen refereren, zal er immers maar zelden een volledige gelijkwaardigheid zijn. In de meeste gevallen zullen de juridische teksten herverwoord moeten worden, eerder dan letterlijk vertaald in de doeltaal.

\*Advocaten of juristen die ook een taalkundige opleiding hebben genoten of professionele vertalers met ruime ervaring op juridisch gebied.

## Bewaker van uw specifieke terminologie

Hoe kunt u zeker zijn dat de specifieke termen, afkortingen en nomenclatuur van uw bedrijf of afdeling correct en consequent vertaald worden in verschillende talen en in een groot aantal documenten? Het antwoord, afgezien van de ervaring van de vertaler, is **BIGS® (Built-In Glossary System)**, onze intern ontwikkelde tool voor gecontroleerd terminologiebeheer, die wij standaard gebruiken in ons werkproces. Uw documenten worden automatisch door BIGS vergeleken met uw klantspecifieke woordenlijsten en alle in die lijsten voorkomende termen worden gemarkeerd zodat de vertaler onmiddellijk ziet dat er een overeenkomstige goedgekeurde vertaling in onze databank aanwezig is. Als klant hebt u toegang tot die gegevens en kunt u ze wijzigen via ons portaal, beveiligd met een gebruikersnaam en wachtwoord.

### Voordelen voor uw bedrijf:

- Grotere efficiëntie en kwaliteit
- Centralisering van uw juridische terminologie
- Voorvertaling van de termen in uw terminologiebanken
- Terminologie ingevoegd in het hoofddocument
- Vlot toegankelijk 24/7
- Import-/exportfuncties
- Krachtige zoekmachine

## Vertaalde talen

Bulgaars, Deens, Duits (Oostenrijk, België, Duitsland, Zwitserland), Engels (Australië, Canada, Ierland, VK, VS), Ests, Fins, Frans (België, Canada, Frankrijk, Zwitserland), Grieks, Hebreeuws, Hongaars, Italiaans (Italië, Zwitserland), Kroatisch, Lets, Litouws, Nederlands (België, Nederland), Noors, Oekraïens, Pools, Portugees (Brazilië, Portugal), Roemeens, Russisch, Servisch (cyrillisch, Latijns), Sloveens, Slowaaks, Spaans (Latijns-Amerika, Spanje, VS), Tsjechisch, Turks, Vereenvoudigd Chinees (China, Maleisië, Singapore), Zweeds, ...

## Documenten

### Zakelijke documenten

Bewijsstukken  
Briefwisseling  
Dagvaardingen en aanmaningen  
Deskundigenverslagen  
Disclaimers  
Faillissementsdocumenten  
Fiscale documenten  
Gerechtigde documenten  
Getuigenverklaringen  
Handelsreglementen  
Huishoudelijke reglementen  
Huuovereenkomsten  
Kredietbrieven  
Licenties  
Octrooi- en merkaanvragen

Oprichtingsaktes  
Overeenkomsten  
Proceduristukken  
Processtukken (juridisch en technisch)  
Registratiedocumenten  
Reglementaire en wetbepalingen  
Statuten  
Verklaringen onder ede  
Vertrouwelijkheidsovereenkomsten  
Verzekeringsclaims  
Volmachten  
Vonnissen en arresten  
Voorschriften en verordeningen

### Persoonlijke documenten

Adoptiepapieren  
Ambassade-gerelateerde documenten  
Bewijzen van woonst  
Certificaten van oorsprong  
Diploma's en getuigschriften  
Echtscheidingspapieren  
Geboortektes  
Huwelijksaktes

Immigratie- of naturalisatie-documenten  
Opleidingscertificaten  
Overlijdensaktes  
Uittreksels uit het strafregister  
Verblijfsvergunningen  
Wilsbeschikkingen

### Domeinen

Aansprakelijkheid bij kredietverlening  
Arbeidsrecht  
Arbitrage  
Bedrijfsrecht  
Bouw- en vastgoedrecht  
Consumentenbescherming  
Erfrecht  
Faillissementsrecht  
Familierecht  
Fiscaal recht  
Franchising  
Fusies & overnames  
Geschillen  
Handelsrecht  
Intellectuele eigendom  
Internationaal recht (publiek en privaat)  
Mededingingsrecht

Medische fouten  
Octrooien, handelsmerken en auteursrechten  
Productaansprakelijkheid  
Smaad en eerroof  
Strafrecht  
Venootschapsrecht  
Verbintenissenrecht  
Verzekeringsrecht  
Vreemdelingenrecht  
Wetgeving inzake elektronische opsporing (e-discovery)  
Wetgeving inzake hernieuwbare en alternatieve energie  
Zakenrecht  
Zeerecht

## Onze juridische vertalingen:

- Naleving van (strakke) deadlines
- Vertaling door hooggeschoolde jurist-taalkundigen
- Nalezen en kwaliteitscontrole door gespecialiseerde vertalers
- Klantspecifieke terminologiebanken
- Professionele vertaalethiek
- Nauwkeurigheid en zorgvuldigheid
- Toegewezen Projectmanagers
- Beveiligde IT-omgeving
- Beëdigde en gelegaliseerde vertalingen

### België

Teelingua International nv/SA  
Albert Lancasterlaan 79A  
1180 Brussel  
T: +32 2 373 68 68  
marketing@teelingua.com

### Duitsland

Teelingua Deutschland GmbH  
Elsenheimerstrasse 61  
80687 München  
T: +49 89 7167 73060  
deutschland@teelingua.de

### Zwitserland

Teelingua Schweiz GmbH  
Balz Zimmermann Strasse 7  
8152 Zürich  
T: +41 43 508 6131  
schweiz@teelingua.com

### Vereenigde Staten

Teelingua USA, Corp.  
2, Madison Avenue, Suite 200  
Larchmont, NY 10538  
T: +1 914 833 3305  
info@teelingua.us

### Frankrijk

Teelingua France SAS  
Cap Beaune - 14, rue de la Beaune  
93181 Montreuil Cédex  
T: +33 1 41 63 16 00  
paris@teelingua.fr

### Duitsland

Teelingua Project Solutions GmbH  
Businesspark Echterdingen  
Leinfelderstrasse 60  
70771 Stuttgart  
T: +49 711 400 512-0  
deutschland@teelingua.de

### Vereenigd Koninkrijk

Teelingua UK, Ltd  
29th Floor, One Canada Square  
Canary Wharf  
London, E14 5DY  
T: +44 20 7712 1491  
uk@teelingua.com

### China

Bright Translation Services, Ltd.  
11th Floor, Lianxing Building  
1043 Wenjin Road  
Luohu District, 518003 Shenzhen  
T: +86 755 8366 1441  
service@brighttrans.com



[www.teelingua.com](http://www.teelingua.com)